

»Der Schaffner wollte die Kerzen nicht anzünden«  
Erzählungen

# UKRAINISCHE BIBLIOTHEK

Herausgegeben von  
Tanja Maljartschuk und Claudia Dathe

# »Der Schaffner wollte die Kerzen nicht anzünden«

*Ukrainische Meistererzählungen  
des frühen 20. Jahrhunderts*

Ausgewählt, herausgegeben und  
mit einem Vorwort von Katja Petrowskaja

Aus dem Ukrainischen übersetzt  
von Irina Bondas



WALLSTEIN VERLAG

Die »Ukrainische Bibliothek« wird gefördert  
vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien,  
vom Programm Kreatives Europa der Europäischen Union,  
vom Bundesministerium Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport,  
von translit e.V., von der S. Fischer Stiftung  
und vom Institut für die Wissenschaften vom Menschen.

gefördert von:



 **Bundesministerium**  
Kunst, Kultur,  
öffentlicher Dienst und Sport

**TRANS**ЛIT  
**ТРАНС**LIT

S . F I S C H E R  
S T I F T U N G



Institut für die Wissenschaften vom Menschen  
Institute for Human Sciences

Lektorat: Andrea Knigge  
Redaktion: Tanja Maljartschuk

© Wallstein Verlag, Göttingen 2026  
[www.wallstein-verlag.de](http://www.wallstein-verlag.de)

Wallstein Verlag GmbH, Geiststr. 11, 37073 Göttingen  
[info@wallstein-verlag.de](mailto:info@wallstein-verlag.de)

Vom Verlag gesetzt aus der Stempel Garamond

Umschlaggestaltung: Marion Wiebel, Wallstein Verlag,

Coverfoto: DB-Museum, Nürnberg – DB AG/Historische Sammlung,  
Berlin, Inv.-Nr. HF-01-1300-B-1613

ISBN (Print) 978-3-8353-6001-3

ISBN (E-Book, pdf) 978-3-8353-8966-3

ISBN (E-Book, epub) 978-3-8353-8967-0

# Inhalt

|                                                              |   |
|--------------------------------------------------------------|---|
| <i>Katja Petrowskaja: Lesen in den Kriegszeiten. Vorwort</i> | 7 |
|--------------------------------------------------------------|---|

## Unterwegs

*Mychajlo Jazkiw*

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Der Hermes des Praxiteles . . . . . | 23 |
|-------------------------------------|----|

*Mychajlo Mohyljanskyj*

|                     |    |
|---------------------|----|
| Die Braut . . . . . | 27 |
|---------------------|----|

*Mychajlo Kozjubynskyj*

|                     |    |
|---------------------|----|
| Der Brief . . . . . | 33 |
|---------------------|----|

## Die Stadt der Frauen

*Iwan Franko*

|                        |    |
|------------------------|----|
| Wilhelm Tell . . . . . | 51 |
|------------------------|----|

*Olena Ptschilka*

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Das weiße Kätzchen . . . . . | 61 |
|------------------------------|----|

*Olha Kobyljanska*

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Valse mélancolique. Eine Novelle . . . . . | 75 |
|--------------------------------------------|----|

## Die Umbrüche

*Warwara Tscherednytschenko*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Nach dem Pogrom. (Skizze) . . . . . | 127 |
|-------------------------------------|-----|

*Geo Schkurupij*

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Mond mit Gewehr . . . . . | 135 |
|---------------------------|-----|

*Halyna Orliwna*

Die Pani . . . . . 155

*Mykola Chwyljowyj*

Ich (Romantik) . . . . . 179

## Die Nachfolger

*Walerjan Pidmohylnyj*

Der Hajdamak . . . . . 205

*Walerjan Pidmohylnyj*

Wanja . . . . . 227

*Hrybir Tjutjunnyk*

Drei Kuckucke und eine Verbeugung

(Übersetzt von Beatrix Kersten) . . . . . 247

## Anhang

*Irina Bondas*: Gedanken zur Übersetzung . . . . . 257

Biografien, Anmerkungen und Worterklärungen . . . . 260